

## **CHAPTER III**

### **RESEARCH METHODOLOGY**

#### **3.1 Research Method**

The research uses content analysis to analyze the data. Content analysis is defined as a research method for the subjective interpretation of the content of text data through the systematic classification process of coding and identifying themes or patterns (Hsieh, 2005) in which suitable to use in this research because the writer will analyze the content of the poems by determining its textual elements to be able to determine what are the poetry translation's strategies of André Lefevere's used in the Hasan Aspahani's poems, as mentioned on the previous chapter.

#### **3.2 Source of the Data**

The source of the data are poems from the book "A Fairy's Veil MAHNA HAURI" (2012) by Hasan Aspahani. The book is a bilingual book, with Indonesian as its original poem and English as its translated version which is written side to side in each pages of the book. The book also contains 81 poems and has three sections in which each sections contains a different theme; I) *A Few Hair Lines*, II) *A Few Fable Lines*, and III) *We then Exchange A Shoe*. Hence, the poems will be chosen randomly by analyzing the even poems in each of the three sections of the book. The total poems which are going to be analyzed are 27 poems in which divided into nine poems per sections.

### **3.3 Data**

The data are sentences in lines of the English version of Hasan Aspahani's poem from the book "A Fairy's Veil MAHNA HAURI" which was translated into English by Gilda L. Sagrado. The data are those which are translated by using the André Lefevere's strategies of poetry translation.

### **3.4 Data Collecting Procedures**

1. Read the Indonesian poems from the "A Fairy's Veil MAHNA HAURI" book.
2. Read the English version from the "A Fairy's Veil MAHNA HAURI" book.
3. Identify the rhyme of the poems in both of the original poems and its translation version.
4. Identify the sentences of the original poems and its translated version which are translated by using poetry translation strategies by André Lefevere's.

### **3.5 Data Analyzing Procedures**

1. Analyze the rhyme in each line in the each stanza of the poems.
2. Compare the data between the original poem and the English version.
3. Determine the strategy of poetry translation used by the translator in the English version of the poems.

4. See the total of the analysis of each respective strategy of André Lefevere's seven strategies of poetry translation found in the poems to find out the dominant strategy used in the English version of the poems.
5. Interpret the data.
6. Draw conclusions.